

Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku

Filozofski fakultet

Preddiplomski studij engleskog jezika i književnosti i njemačkog jezika i književnosti

Ines Horvat

Das Übersetzen von Texten des Europäischen Parlaments:  
Der Beschluss über das Aktionsprogramm Erasmus Mundus

Završni rad

Mentor izv.prof.dr.sc. Vladimir Karabalić

Osijek, 2012.

## **1. Zusammenfassung und Schlüsselwörter**

In dieser Arbeit befasste ich mich mit dem Übersetzen des Beschlusses des Europäischen Parlaments und des Rates über das Erasmus Mundus Programm. Meine Arbeit ist so konzipiert, dass ich in der Einleitung zunächst den Originaltext vorstelle: wo er erschienen ist, wovon er handelt, warum er wichtig ist. Außerdem werde ich beschreiben, warum ich diesen Text zum Übersetzen gewählt habe und welche Schwierigkeiten ich dabei hatte, wie zum Beispiel das Verstehen komplizierter Wörter, die Analyse der Syntax der Sätze, das Verstehen der Abkürzungen und das Auseinanderhalten von ähnlichen Institutionen der Europäischen Union. Am Ende der Einleitung fasse ich zusammen, wie man einen solchen Text übersetzen soll und worauf man besonders Acht nehmen muss.

In dem zweiten Teil meiner Arbeit, der auch der Hauptteil ist, habe ich einen Teil des Beschlusses übersetzt. Die Übersetzung ist so konzipiert, dass auf der linken Seite der deutsche Originaltext wiedergegeben ist und auf der rechten Seite ist meine Übersetzung auf Kroatisch. Am Ende der ersten Seite habe ich in Fußnoten die Abkürzungen erklärt.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung von Rechtstexten, Textsorte Beschluss, Europäische Union

## **Inhalt**

1. Zusammenfassung und Schlüsselwörter
2. Einleitung
3. Der deutsche Text und seine kroatische Übersetzung
4. Literaturverzeichnis

## 2. Einleitung

In dieser Arbeit übersetze ich einen Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates, dass am 19.12.2008 in dem Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wurde. Wie das ganze Amtsblatt wurde auch dieser Beschluss in alle europäische Sprachen übersetzt. Da Kroatisch noch keine offizielle Sprache der Europäischen Union ist, gibt es viele Beschlüsse und Gesetze, die man noch nicht auf Kroatisch lesen kann. Deswegen habe ich mich entschlossen, mich mit so einem Text zu befassen.

Für diesen spezifischen Text habe ich mich nach einer Recherche im Internet entschlossen. Viele Rechtstexte, die man hierzulande für wichtig hält, gibt es bereits in kroatischer Version. Natürlich können nicht so viele Gesetze, Beschlüsse, Verordnungen und ähnliche Texte der Europäischen Union auf einmal und in einer kurzen Zeit übersetzt werden. Als meine Nomination als Erasmus Studentin bestätigt wurde, suchte ich Gesetze über das Erasmus Mundus Program im Internet. Wie ich schon erwähnt habe, gibt es diesen Beschluss auf jeglichen europäischen Sprachen, auf Kroatisch aber nicht. So habe ich mich entschieden, diesen Text zu übersetzen zu versuchen, so dass sich Studenten aus Kroatien, die sich nicht so gut mit Fremdsprachen auskennen, ihre Rechte wahrnehmen können.

Als ich mit dem Übersetzen angefangen habe, habe ich als erstes bemerkt, dass die Satzkonstruktionen untypisch sind. Meistens haben sie kein Finitum und sind sehr lang. Vor allem musste ich sehr auf die Verbstellungen in beiden Texten aufpassen, denn im deutschen Text sind sie am Ende der langen ineinander eingebetteten Sätze und in der übersetzten Version sollte ich sie gleich an den Anfang, in die Nähe des Subjekts stellen.

Eine weitere Schwierigkeit waren die Abkürzungen der Rechtsdokumente, die im Text vorkommen. Dazu suchte ich Paraleltexte im Internet – Texte, die eine ähnliche Thematik haben, in denen schon diese Abkürzungen übersetzt vorliegen. Einige Texte habe ich gefunden, aber sie waren schlecht übersetzt, obwohl es sich um offizielle Texte handelte. Die meisten Abkürzungen wurden einfach nur aus dem Englischen übernommen. Deswegen bediente ich mich einer anderen Taktik. Ich suchte die Übersetzung dieses Beschlusses auf Englisch, dann suchte ich was genau die Abkürzungen auf Englisch bedeuten, und dann suchte ich nach diesen Rechtsdokumenten und Institutionen auf Kroatisch. Auf diese Weise habe ich auch die kroatischen Abkürzungen gefunden.

Etwas, was mich sehr verwirrte waren die ähnlichen, fast gleichen Namen für verschiedene Institutionen der Europäischen Union. Zum Beispiel gibt es die Europäische Union und die Europäische Gemeinschaft, die eigentlich nicht vieles gemeinsam haben. Wie auch der Europäische Rat und der Rat der Europäischen Union, die nicht mal in dem selbem Gebäude ihren Sitz haben. Das alles machte mir meine Arbeit nicht leicht, aber umso interessanter. Ich musste sehr viel im Internet recherchieren um alle Unsicherheiten zu klären, denn das ist ein offizielles Dokument, das viele Leute lesen werden und wovon andere Gesetze abhängen. Wenn hier etwas falsch verstanden wird, kann vieles schief gehen. Deshalb habe ich mir viel Mühe gegeben, alles zu übersetzen und so zu verstehen wie es gemeint war, obwohl ich nicht viel über das Recht und Texte aus diesem Fachbereich weiß.

Wenn meine Übersetzung einmal wirklich veröffentlicht würde, müsste sie erstmal von einem kroatischen Lektor überprüft werden, und dann noch von einem Jurist der sich mit solchen Texten gut auskennt.

Texte dieser Art sind nicht leicht zu übersetzen. Man darf nicht improvisieren oder sich Worte ausdenken. Man muss es so wiedergeben, wie es in dem Originaltext steht. Erstmal muss man den Text lesen, um zu verstehen worüber es sich handelt und dann Satz für Satz langsam übersetzen, unbekannte Worte finden und dem Kontext anpassen und am Ende den neuen Text lesen. Der Text muss so übersetzt werden, dass ein kroatischer Bürger den Text ohne Probleme verstehen kann.

**BESCHLUSS Nr. 1298/2008/EG DES  
EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND  
DES RATES**

**vom 16. Dezember 2008**

**über das Aktionsprogramm Erasmus  
Mundus (2009-2013) zur Verbesserung der  
Qualität der Hochschulbildung und zur  
Förderung des interkulturellen  
Verständnisses durch die Zusammenarbeit  
mit Drittstaaten  
(Text von Bedeutung für den EWR)**

**DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT UND  
DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION—**

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der  
Europäischen Gemeinschaft, insbesondere auf  
Artikel 149 Absatz 4,  
auf Vorschlag der Kommission,  
nach Stellungnahme des Europäischen  
Wirtschafts- und Sozial-  
ausschusses[1],  
nach Anhörung des Ausschusses der Regionen,  
gemäß dem Verfahren des Artikels 251 des  
Vertrags[2],

[1]ABl. C 204 vom 9.8.2008, S. 85.

[2]Stellungnahme des Europäischen Parlaments vom 21.  
Oktober 2008 (noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht)  
und Beschluss des Rates vom 16. Dezember 2008.

---

<sup>1</sup> Europäische zajednica

<sup>2</sup> EEA – European Economic Area (Europski gospodarski prostor)

<sup>3</sup> EESC – European Economic and Social Committee

<sup>4</sup> Committee of Regions

<sup>5</sup> Službeni list

**ODLUKA EUROPSKOG PARLAMENTA  
I VIJEĆA br. 1298/2008/EZ<sup>1</sup>**

**donesena 16. prosinca 2008.**

**o akcijskom program Erasmus Mundus  
(2009.-2013.) za poboljšanje kvalitete  
visokoškolskog obrazovanja i za poticanje  
međukulturnog razumijevanja kroz  
zajednički rad s državama koje nisu članice  
Europske unije  
(tekst je značajan za EEA)<sup>2</sup>**

**EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE  
EUROPSKE UNIJE –**

počivajući na ugovoru o osnivanju Europske  
zajednice, posebice na članku 149. stavku 4.,  
na prijedlog Komisije,  
nakon što je Europski gospodarski i socijalni  
odbor[1]<sup>3</sup> zauzeo stajalište o tome,  
nakon saslušanja Odbora regija<sup>4</sup>,  
sukladno s postupkom članka 251. ugovora[2],  
razmatrajući slijedeće razloge:

(1) Odlukom Europskog parlamenta i  
Vijeća br.2317/2003/EZ[3] započet je

[1]Sl.<sup>5</sup> C 204 9.8.2008., str. 85.

[2]Mišljenje Europskog parlamenta od 21. listopada  
2008. (još nije objavljeno u Službenom listu) i odluka  
Vijeća od 16. prosinca 2008.

[3]Sl. L 345 31.12.2003. str. 1.

in Erwägung nachstehender Gründe:

(1) Durch den Beschluss Nr. 2317/2003/EG des Europäischen Parlaments und des Rates[3] wurde ein Programm zur Verbesserung der Qualität der Hochschulbildung und Förderung des interkulturellen Verständnisses durch die Zusammenarbeit mit Drittstaaten (Erasmus Mundus) (2004-2008) aufgelegt.

(2) Verordnung (EG) Nr. 1085/2006 des Rates[4] hat ein Instrument für Heranführungshilfe geschaffen, Verordnung (EG) Nr. 1638/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates[5] hat ein Europäisches Nachbarschafts und Partnerschaftsinstrument geschaffen, Verordnung (EG) Nr. 1905/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates[6] hat ein Finanzierungsinstrument für die Entwicklungszusammenarbeit geschaffen, Verordnung (EG) Nr. 1934/2006 des Rates[7] hat ein Finanzierungsinstrument für die

program za poboljšanje kvalitete visokoškolskog obrazovanja i za poticanje interkulturalnog razumijevanja kroz zajednički rad sa državama koje nisu članice Europske unije (Erasmus Mundus) (2004.-2008.).

(2) Propis Vijeća (EZ) br. 1085/2006[4] stvorio je instrument za pomoć pri pokretanju, propis Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 1638/2006[5] stvorio je instrument europskog susjedstva i partnerstva, propis Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 1905/2006[6] stvorio je instrument financiranja za suradnju pri razvoju, propis Vijeća (EZ) br. 1934/2006[7] stvorio je instrument financiranja za suradnju s industrijaliziranim zemljama i područjima, kao i s drugim zemljama i državama s visokim dohotkom; i partnerski sporazum između članica

[3]ABl. L 345 vom 31.12.2003, S. 1.

[4]ABl. L 210 vom 31.7.2006, S. 82.

[4]Sl. L 210 31.7.2006., str. 82.

[5]Sl. L 310 9.11.2006., str. 1.

[6]Sl. L 378 27.12.2006., str. 41.

[7]Sl. L 405 30.12.2006., str. 41.

[5]ABl. L 310 vom 9.11.2006, S. 1.

[6]ABl. L 378 vom 27.12.2006, S. 41.

[7]ABl. L 405 vom 30.12.2006, S. 41.

Zusammenarbeit mit industrialisierten Ländern und Gebieten sowie mit anderen Ländern und Gebieten mit hohem Einkommen geschaffen; und das Partnerschaftsabkommen zwischen den Mitgliedern der Gruppe der Staaten in Afrika, im Karibischen Raum und im Pazifischen Ozean einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits, unterzeichnet in Cotonou am 23. Juni 2000[8] (AKP-EG Partnerschaftsabkommen) sowie das interne Abkommen über die Finanzierung der im mehrjährigen Finanzrahmen für den Zeitraum 2008-2013 bereitgestellten Gemeinschaftshilfe im Rahmen des AKP-EG-Partnerschaftsabkommens und über die Bereitstellung von Finanzhilfe für die überseeischen Länder und Gebiete, auf die der vierte Teil des EG-Vertrags Anwendung findet[9] (internes AKP-EG-Abkommen), sind maßgebend für den Europäischen Entwicklungsfonds.

(3) Das neue Programm Erasmus Mundus ist Teil eines Exzellenzkonzepts

skupine država u Africi, u karipskom području i u Tihom oceanu s jedne strane i Europske zajednice i njenih država članica s druge strane, potpisan u Cotonou 23. lipnja 2000.[8] (partnerski sporazum AKP-EZ) kao i interni sporazum o financiranju pripremljene pomoći Zajednice za vremensko razdoblje 2008.-2013. u okviru partnerskog sporazuma AKP-EZ i o pripremi financijske pomoći za prekomorske zemlje i područja, za koje se primjenjuje četvrti dio EZ-ugovora [9] (interni AKP-EZ sporazum), nadležni su za Europski razvojni fond.

(3) Novi program Erasmus Mundus dio je koncepta izvrsnosti koji odgovara programu za vremensko razdoblje

[8]Sl. L 317 15.12.2000., str. 3.

[9]Sl. L 247 9.9.2006., str. 32.

2004.-2008. Pomoću tog programa na



entsprechend dem Programm für den

[8]ABl. L 317 vom 15.12.2000, S. 3.

[9]ABl. L 247 vom 9.9.2006, S. 32.

Zeitraum 2004-2008. Durch dieses Programm können aufgrund der Qualität der angebotenen Studiengänge, der Qualität der Betreuung und eines weltweit wettbewerbsfähigen Stipendienprogramms die besten Studierenden aus Drittstaaten gewonnen werden.

(4) Im Laufe der Verhandlungen über die Instrumente der Außenhilfe und die Interinstitutionelle Vereinbarung über die Haushaltsdisziplin und die wirtschaftliche Haushaltsführung[10] haben das Europäische Parlament, der Rat und die Kommission eine Reihe von Übereinkünften bezüglich der demokratischen Kontrolle und Kohärenz der Maßnahmen im Außenbereich getroffen, die in der der Interinstitutionellen Vereinbarung als Anhang beigefügten Erklärung 4 dargelegt sind.

(5) Mit der am 19. Juni 1999 von den Bildungsministern 29 europäischer Länder unterzeichneten Erklärung von Bologna wurde ein zwischenstaatlicher

temelju kvalitete ponuđenih studijskih smjerova, kvalitete podrške i programa stipendiranja koji je konkurentan u cijelom svijetu mogu se dobiti najbolji studenti iz država koje nisu članice Europske unije.

(4) Tijekom pregovora o instrumentima vanjske pomoći i međuinstitucionalnom sporazumu o proračunskoj disciplini i o gospodarskom upravljanju proračunom[10], Europski parlament, Vijeće i Komisija postigli su niz dogovora koji se odnose na demokratsku kontrolu i koherenciju mjera u vanjskom području, koji su izneseni u objašnjenju 4, koje je priloženo interinstitutionalnom sporazumu kao dodatak.

(5) Bolonjskom deklaracijom koju su 19. lipnja 1999. potpisali ministri prosvjete 29 europskih zemalja osnovan je međudržavni proces, kojemu je cilj stvaranje „Europskog prostora za visoko obrazovanje“ do 2010. i koji ima podršku na razini Zajednice. Na

[10]Sl. C 139 14.6.2006., str. 1.

zasjedanju 17. i 18. svibnja 2007. u

Prozess begründet, der auf die Schaffung eines „Europäischen Hochschulraums“ bis 2010 abzielt und

[10]ABl. C 139 vom 14.6.2006, S. 1.

der auf Gemeinschaftsebene unterstützt wird. Auf ihrer Tagung am 17. und 18. Mai 2007 in London verabschiedeten die 45 für Hochschulbildung zuständigen Minister der Bologna-Länder die Strategie „Der europäische Hochschulraum in einem globalen Kontext“ („The European Higher Education Area in a Global Setting“) und hielten bei dieser Gelegenheit als Prioritäten für 2009 die Verbesserung der Information über den europäischen Hochschulraum und die Verbesserung der Anerkennung von Hochschulqualifikationen in Abstimmung mit anderen Teilen der Welt fest.

(6) Auf seiner Sondertagung am 23. und 24. März 2000 in Lissabon legte der Europäische Rat das strategische Ziel fest, die Europäische Union zum wettbewerbsfähigsten und dynamischsten wissensbasierten Wirtschaftsraum der Welt zu machen. Dabei ersuchte er den Rat „Bildung, Jugend und Kultur“, allgemeine

Londonu 45 ministara iz zemalja sudionica bolonjskog procesa, koji su odgovorni za visokoškolsko obrazovanje, izglasali su strategiju „Europski prostor za visokoškolsko obrazovanje u globalnom kontekstu“ („The European Higher Education Area in a Global Setting“) i tom su prigodom iznijeli kao prioritet za 2009. poboljšanje informacija o europskom prostoru visokog obrazovanja i poboljšanje priznanja kvalifikacija visokog obrazovanja u dogovoru s ostalim dijelovima svijeta.

(6) Europsko vijeće je na izvanrednoj sjednici održanoj 23. i 24. ožujka 2000. u Lisabonu odredilo strateški cilj da se od Europske unije napravi najkonkurentniji i najdinamičniji gospodarski prostor svijeta, baziran na znanju. Pri tome je Europsko vijeće od Vijeća Europske unije zatražilo „obrazovanje, mladost i kulturu“, da se pokrenu općenita razmatranja konkretnih budućih ciljeva obrazovnih sistema i da se pri tome koncentrira na zajednička želje i prioritete, istodobno poštujući nacionalnu raznolikost. 12. veljače 2001. Vijeće je donijelo

Überlegungen über die konkreten künftigen Ziele der Bildungssysteme anzustellen und sich dabei auf gemeinsame Anliegen und Prioritäten zu konzentrieren, zugleich aber die nationale Vielfalt zu respektieren. Am 12. Februar 2001 verabschiedete der Rat einen Bericht über die konkreten künftigen Ziele der Systeme der allgemeinen und beruflichen Bildung. Auf dieser Grundlage nahm er am 14. Juni 2002 ein detailliertes Arbeitsprogramm zur Umsetzung der Ziele an, die eine Unterstützung auf Gemeinschaftsebene erfordern. Auf seiner Tagung in Barcelona am 15. und 16. März 2002 legte der Europäische Rat das Ziel fest, die Systeme der allgemeinen und beruflichen Bildung der Union bis 2010 zu einer weltweiten Qualitätsreferenz zu machen.

- (7) In den Mitteilungen der Kommission vom 20. April 2005 und vom 10. Mai 2006 „Das intellektuelle Potenzial Europas wecken: so können die Universitäten ihren vollen Beitrag zur Lissabonner Strategie leisten“ und „Das Modernisierungsprogramm für Universitäten umsetzen: Bildung, Forschung und Innovation“, in der EntschlieÙung des Rates vom 23.

izvješće o konkreten budućim ciljevima sustava općeg i stručnog obrazovanja. Na temelju toga 14. lipnja 2002. usvojilo je detaljni radni program za provedbu ciljeva koji zahtijevaju podršku na razini Zajednice. Na svojoj sjednici 15. i 16. ožujka 2002. u Barceloni Europsko vijeće je odredilo cilj da se od sustava općeg i stručnog obrazovanja Unije do 2010. napravi svjetska referenca kvalitete.

- (7) U priopćenjima Komisije od 20. travnja 2005. i od 10. svibnja 2006. „Probuditi intelektualni potencijal Europe: tako sveučilišta mogu u potpunosti doprinijeti Lisabonskoj strategiji“ i „Pokrenuti program modernizacije za sveučilišta: obrazovanje, istraživanje i inovacija“, u odluci Vijeća od 23. studenog 2007. o modernizaciji sveučilišta u pogledu konkurentnosti Europe u globaliziranom gospodarstvu koje se temelji na znanju i u propisu Europskog parlamenta (EZ) br. 294/2008 od 11. ožujka 2008. za osnivanje Europskog instituta za inovacije i tehnologiju[11] posebno se

November 2007 zur Modernisierung der Universitäten im Hinblick auf die Wettbewerbsfähigkeit Europas in einer globalisierten wissensbasierten Wirtschaft und in der Verordnung (EG) Nr. 294/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. März 2008 zur Errichtung des Europäischen Innovations- und Technologieinstituts[11] wird mit Nachdruck darauf hingewiesen, dass die europäischen Hochschuleinrichtungen ihre Zersplitterung überwinden und ihre Kräfte bündeln müssen, um die Qualität von Lehre und Forschung zu erhöhen und den sich wandelnden Bedürfnissen des Arbeitsmarkts besser zu begegnen. Der Europäische Rat bekräftigte auf seiner Tagung vom 15. und 16. Juni 2006 in Brüssel, dass die europäische Hochschulbildung modernisiert werden muss.

- (8) Im Bericht über die Zwischenbewertung des Programms Erasmus Mundus und in der öffentlichen Anhörung zur Zukunft des Programms wurde die Relevanz der Ziele und Aktionen des aktuellen Programms hervorgehoben; überdies wurde die Fortsetzung des Programms,

ukazuje na to da europske visokoškolske ustanove moraju prevladati svoju rascjepkanost i povezati snage, kako bi povisile kvalitetu učenja i istraživanja te bolje se suočile s potrebama tržišta rada koje se mijenja. Europsko vijeće je na svojoj sjednici 15. i 16. lipnja 2006. u Bruxellesu potvrdilo da se europsko visokoškolsko obrazovanje mora modernizirati.

- (8) U izvješću o međuprocjeni programa Erasmus Mundus i u javnoj raspravi o budućnosti programa istaknuta je važnost ciljeva i akcija aktualnog programa; osim toga, nastavak programa je podržan, uz uvjet određenih prilagodbi kao što je njegovo širenje na doktorski studij, intenzivnije uvrštavanje visokoškolskih ustanova sa sjedištem u zemljama koje nisu članice Europske unije i jače osvrtnje na

[11]Sl. L 97 9.4.2008., str. 1.

potrebe tih zemalja, kao i osiguravanje

vorbehaltlich gewisser Anpassungen, wie etwa seine Ausdehnung auf das Promotionsstudium, eine intensivere

više financijskih sredstava za europske sudionike u programu.

[11]ABl. L 97 vom 9.4.2008, S. 1.

Einbeziehung von Hochschuleinrichtungen mit Sitz in Drittstaaten und eine stärkere Berücksichtigung der Bedürfnisse dieser Länder, sowie die Bereitstellung von mehr finanziellen Mitteln für die europäischen Programmteilnehmer, befürwortet.

- (9) Die Ziele eines auf Drittstaaten ausgerichteten Programms zur Zusammenarbeit im Hochschulbereich bestehen darin, die Qualität der europäischen Hochschulbildung zu verbessern, das Verständnis zwischen den Völkern zu fördern, zu einer nachhaltigen Entwicklung der Hochschulbildung in Drittstaaten beizutragen, unter Vermeidung der Abwanderung von Spitzenkräften, und benachteiligte Gruppen zu fördern. Am wirksamsten können diese Ziele im Rahmen eines Exzellenzprogramms durch stark integrierte Studienprogramme auf Postgraduiertenebene sowie – im Rahmen der Aktion betreffend Erasmus

- (9) Ciljevi programa usmjerenog na zemlje koje nisu članice Europske unije za suradnju u području visokog školstva sastoje se od toga da se europsko visokoškolsko obrazovanje poboljša, da se promiče razumijevanje među narodima, da se pridonese kontinuiranom razvoju visokog školstva u zemljama koje nisu članice Europske unije, uz spriječavanje odljeva mozgova te da se potiču zapostavljene skupine. Ovi ciljevi se najučinkovitije mogu postići u okviru programa izvrsnosti pomoću snažno integriranih studijskih programa na razini poslijediplomskog studija kao i – u okviru akcije koja se odnosi na Erasmus Mundus partnerstva (Akcija 2) – pomoću partnerstava sa zemljama koje nisu članice Europske unije za sve razine studija, stipendija za najdarovitije studente i projekata za poticanje svjetske atraktivnosti europskog visokoškolskog obrazovanja.

Mundus-Partnerschaften (Aktion 2) – durch Partnerschaften mit Drittstaaten für alle Studienebenen, Stipendien für die begabtesten Studierenden und Projekte zur Förderung der weltweiten Attraktivität der europäischen Hochschulbildung erreicht werden. Im einzelnen sollten die Exzellenzziele von der Aktion betreffend gemeinsame Erasmus Mundus-Programme (Aktion 1) sowie der Aktion 2 verfolgt werden, während die Entwicklungsziele ausschließlich durch die Aktion 2 abgedeckt werden sollten. Bei der Evaluierung des Programms sollte die Kommission besonders die möglichen Auswirkungen der Abwanderung von Spitzenkräften berücksichtigen.

- (10) Um den Stipendiaten des Programms einen Empfang und eine Betreuung von hoher Qualität zu garantieren, sollten sich die Mitgliedstaaten bemühen, ihre Visa-Verfahren so unkompliziert wie möglich zu gestalten. Die Kommission sollte dafür Sorge tragen, dass alle einschlägigen Websites der und die Angaben der Kontaktpersonen in den Mitgliedstaaten in dem Informationsportal Erasmus Mundus aufgeführt sind.

Pojedinačno bi ciljeve izvrsnosti trebala razmatrati akcija koja odgovara zajedničkim Erasmus Mundus programima (Akcija 1), kao i Akcija 2, dok ciljeve razvoja treba pokriti isključivo Akcija 2. Komisija bi prilikom vrednovanja programa trebala obratiti posebnu pažnju na moguće posljedice odljeva mozgova.

- (10) Kako bi stipendistu programa bio zajamčen doček i podrška visoke kvalitete, zemlje članice bi se trebale potruditi da postupci dobivanja vize za njih budu što jednostavniji. Komisija bi se trebala brinuti o tome da su sve dotične web stranice kao i podatci o osobama za kontakt u državama članicama navedeni na Erasmus Mundus informacijskom portalu.

- (11) Nužno je pojačati suzbijanje isključivanja svake vrste, uključujući rasizam, neprijateljstvo prema strancima i svake vrste diskriminacije, i intenzivirati nastojanja zajednice za poticanjem dijaloga i razumijevanja

(11) Es ist notwendig, die Bekämpfung von Ausgrenzung jeglicher Art, einschließlich Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und jeglicher Form von Diskriminierung, zu verstärken und die Bemühungen der Gemeinschaft zur Förderung des Dialogs und des Verständnisses zwischen den Kulturen auf der ganzen Welt zu intensivieren. Aufgrund der sozialen Dimension der Hochschulbildung sowie der Ideale der Demokratie und der Achtung der Menschenrechte, einschließlich der Fragen der Gleichstellung von Männern und Frauen, die sie fördert, ermöglicht die Mobilität in diesem Bereich den Einzelnen, neue kulturelle und soziale Umfelder zu erleben, und erleichtert ihr Verständnis für andere Kulturen. Die Verfolgung dieser Ziele steht im Einklang mit den Rechten und berücksichtigt die Grundsätze, die in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union[12], insbesondere in ihrem Artikel 21 Absatz 1, zum Ausdruck kommen.

(12) Die Förderung des Sprachunterrichts und des Sprachenlernens sowie der sprachlichen Vielfalt sollte eine Priorität der

između kultura na cijelom svijetu. Na temelju socijalne dimenzije visokoškolskog obrazovanja kao i na temelju ideala demokracije i poštovanja ljudskih prava, uključujući pitanja ravnopravnosti muškaraca i žena, koje mobilnost potiče te omogućuje pojedincu u tom području doživljavanje novih kulturnih i socijalnih okruženja i olakšava mu razumijevanje drugih kultura. Ostvarivanje tih ciljeva sukladno je sa zakonima i uvažava osnovna načela, koja dolaze do izražaja u Povelji Europske unije o temeljnim pravima[12], posebice u članku 21., stavku 4.

(12) Poticanje nastave na stranom jeziku i učenja stranih jezika kao i jezične raznolikosti trebala bi biti prioritetna mjera zajednice u području visokoškolskog obrazovanja. Nastavi na stranom jeziku i učenju stranih jezika daje se posebna važnost s

[12]Sl. C 303 14.12.2007., str. 1.

obzirom na zemlje koje nisu članice

Gemeinschaftsmaßnahmen im Bereich der Hochschulbildung sein. Dem Sprachunterricht und dem

[12]ABl. C 303 vom 14.12.2007, S. 1.

Sprachenlernen kommt in Bezug auf Drittstaaten auch für die europäischen Studierenden, die in diese Länder gehen, eine besondere Bedeutung zu.

- (13) Im Zeitraum 2004-2008 ergänzten länderspezifische, über die Instrumente der externen Zusammenarbeit der Kommission finanzierte Stipendien die Erasmus Mundus-Stipendien, um die Zahl der in Europa studierenden Stipendiaten aus bestimmten Drittstaaten, wie China, Indien, den westlichen Balkanländern oder den AKP-Staaten, zu erhöhen. Im Einklang mit den politischen Prioritäten, Bestimmungen und Verfahren der einschlägigen Instrumente der externen Zusammenarbeit und unter Berücksichtigung der durch diesen Beschluss festgelegten Programmziele der akademischen Exzellenz sowie einer möglichst ausgewogenen geografischen Vertretung der Begünstigten könnten ähnliche Ansätze für den Zeitraum 2009-2013 ins Auge

Europäische Union und für europäische Studierende, die in diese Länder gehen, eine besondere Bedeutung zu.

- (13) U vremenskom razdoblju 2004.-2008. stipendije koje su tipične za svaku zemlju i koje su financirane kroz instrumente vanjske suradnje Komisije povećale su broj Erasmus Mundus stipendija za onoliko koliko stipendista iz određenih zemalja koje nisu članice Europske unije, kao što su Kina, Indija, zapadne balkanske zemlje AKP-a, studira u Europi. U skladu s političkim prioritetima, odredbama i postupcima dotičnih instrumenata vanjske suradnje i s obzirom na programske ciljeve akademske izvrsnosti koji su određeni ovom odlukom kao i na što usklađeniju geografsku zastupljenost povlaštenih osoba, slični pokušaji za razdoblje 2009.-2013. mogu ući u razmatranje.

- (14) Sukladno članku 3., stavku 2. Ugovora, Zajednica se u svim svojim aktivnostima zalaže za to da se odstrane nepravilnosti i promiče ravnopravnost muškaraca i žena.



- gefasst werden.
- (14) Gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Vertrags wirkt die Gemeinschaft bei allen ihren Tätigkeiten darauf hin, Ungleichheiten zu beseitigen und die Gleichstellung von Männern und Frauen zu fördern.
- (15) Bei der Umsetzung aller Teile des Programms gilt es, benachteiligten Gruppen bessere Zugangsmöglichkeiten zu eröffnen und aktiv auf die besonderen Lernbedürfnisse von Menschen mit Behinderung einzugehen, unter anderem durch die Vergabe höherer Stipendien, die den zusätzlichen Kosten behinderter Teilnehmer Rechnung tragen.
- (16) Gemäß Artikel 149 des Vertrags beeinträchtigt dieser Beschluss nicht die nationalen Rechtsrahmen und – verfahren, insbesondere was die Gründung und die Anerkennung von Hochschuleinrichtungen anbelangt.
- (17) Damit der Bekanntheitsgrad des Programms sowohl innerhalb als auch außerhalb der Grenzen der Union erhöht, die Ziele des Programms in größerem Umfang erreicht und seine Ergebnisse weitergegeben werden können, ist eine umfassende öffentliche
- (15) Prilikom provedbe svih dijelova programa treba omogućiti bolju pristupačnost zapostavljenim skupinama i izlaziti u susret ljudima s posebnim potrebama, između ostalog dodjelom viših stipendija koje mogu podmiriti dodatne troškove sudionika programa s posebnim potrebama.
- (16) Sukladno članku 149. Ugovora, ova odluka ne krši nacionalne pravne okvire niti pravne postupke, posebice što se tiče utemeljenja i priznanja visokoškolskih ustanova.
- (17) Kako bi se program popularizirao unutar kao i izvan granica Unije, kako bi se dostigli ciljevi programa u većem opsegu i kako bi se njegovi rezultati mogli proslijediti, potrebna je obuhvatna javna informacijska politika za pravovremeno i potpuno informiranje građana o pojedinim mjerama i mogućnostima koje program sadržava kao i za tumačenje postupaka koje trebaju slijediti. Informacijska politika, koju uglavnom trebaju posredovati visokoškolske ustanove koje sudjeluju u programu, posebno je važna u

Informationspolitik erforderlich, um die Bürger rechtzeitig und vollständig über die einzelnen Maßnahmen und die Möglichkeiten, die das Programm beinhaltet, zu informieren sowie die zu befolgenden Verfahren zu erläutern. Die Informationspolitik, die hauptsächlich von den teilnehmenden Hochschuleinrichtungen vermittelt werden sollte, ist besonders wichtig in Ländern mit geringer Beteiligung am Programm.

- (18) Die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1605/2002 des Rates vom 25. Juni 2002 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften[13] und die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 2342/2002 der Kommission vom 23. Dezember 2002 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung Nr. 1605/2002[14], die der Wahrung der finanziellen Interessen der Gemeinschaft dienen, sollten unter Berücksichtigung der Grundsätze der Einfachheit und der Kohärenz bei der Wahl der Haushaltsinstrumente, unter Achtung der Ziele der akademischen Exzellenz des Programms und unter Berücksichtigung der Verhältnismäßigkeit zwischen der

zmljama s neznatnijim sudjelovanjem u programu.

- (18) Propis Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 od 25. lipnja 2002. o proračunskoj odredbi za cjelokupni proračunski plan Europske zajednice[13] i propis Komisije (EZ, Euratom) br. 2342/2002 od 23. prosinca 2002. s odredbama o izvršavanju propisa br. 1605/2002[14], koji služe očuvanju financijskih interesa Zajednice, trebali bi se primijeniti uzimajući u obzir osnovna načela jednostavnosti i koherencije prilikom odabira proračunskih instrumenata, pazeći na ciljeve akademske izvrsnosti programa i na proporcionalnost između visine sredstava i administrativnog rashoda koji je povezan s ulogom sredstava.

[13]Sl. L 248 16.9.2002., str. 1.

[14]Sl. L 357 31.12.2002., str. 1.

- (19) U ovoj se odluci određuju raspoloživa financijska sredstva za

Höhe der Mittel und dem mit ihrem Einsatz verbundenen Verwaltungsaufwand angewandt

[13]ABl. L 248 vom 16.9.2002, S. 1.

[14]ABl. L 357 vom 31.12.2002, S. 1.

werden.

(19) In diesem Beschluss wird für die gesamte Laufzeit des Programms eine Finanzausstattung festgesetzt, die für die Haushaltsbehörde im Rahmen des jährlichen Haushaltsverfahrens den vorrangigen Bezugsrahmen im Sinne von Nummer 37 der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 17. Mai 2006 zwischen dem Europäischen Parlament, dem Rat und der Kommission über die Haushaltsdisziplin und die wirtschaftliche Haushaltsführung[15] bildet.

(20) Unter Berücksichtigung der Ziele der akademischen Exzellenz sollten die Maßnahmen, die zur Durchführung der Aktion 1 und der Aktion betreffend die Steigerung der Attraktivität der europäischen Hochschulbildung (Aktion 3) erforderlich sind, gemäß dem Beschluss 1999/468/EG des Rates vom 28. Juni

cjelokupno trajanje programa, koja za proračunsku upravu u okviru godišnjeg proračunskog postupka čine prvenstveni referentni sustav u smislu broja 37 Međuinstitucionalnog sporazuma od 17. svibnja 2006. između Europskog parlamenta, Vijeća i Komisije o proračunskoj disciplini i o gospodarskom upravljanju proračunom[15].

(20) Uzimajući u obzir ciljeve akademske izvrsnosti, mjere koje su potrebne za provođenje Akcije 1 te akcije koja se odnosi na povećanje atraktivnosti europskog visokoškolskog obrazovanja (Akcija 3), trebale bi se donijeti sukladno odluci Vijeća 1999/468/EZ od 28. lipnja 1999. o utvrđivanju modaliteta za izvršavanje ovlasti provođenja koje su povjerene Komisiji[16]. Mjere koje su potrebne za provođenje Akcije 2 trebale bi se donijeti sukladno s odredbama (EZ) br. 1085/2006, br. 1638/2006, br.

[15]Sl. C 139 14.6.2006., str. 1.

[16] Sl. L 184 17.7.1999., str. 23.

1905/2006 i br. 1934/2006, kao i s AKP-EZ partnerskim sporazumom te internim AKP-EZ sporazumom.

1999 zur Festlegung der Modalitäten für die Ausübung der der Kommission übertragenen Durchführungsbefugnisse[16] erlassen werden. Die Maßnahmen, die zur

[15]ABl. C 139 vom 14.6.2006, S. 1.

[16]ABl. L 184 vom 17.7.1999, S. 23.

Durchführung der Aktion 2 erforderlich sind, sollten gemäß den Verordnungen (EG) Nr. 1085/2006, Nr. 1638/2006, Nr. 1905/2006 und Nr. 1934/2006, sowie dem AKP-EG-Partnerschaftsabkommen und dem internen AKP-EG-Abkommen erlassen werden.

(21) Da die Ziele dieses Beschlusses wegen des Erfordernisses der multilateralen Partnerschaften, der multilateralen Mobilität und des Informationsaustauschs zwischen der Gemeinschaft und Drittstaaten auf Ebene der Mitgliedstaaten nicht ausreichend verwirklicht werden können und daher wegen der Art der erforderlichen Aktionen und Maßnahmen besser auf Gemeinschaftsebene zu verwirklichen sind, kann die Gemeinschaft im Einklang mit dem in Artikel 5 des

(21) Budući da ciljevi ove odluke zbog zahtjeva multilateralnih partnerstava, zbog multilateralne mobilnosti i zbog razmjene informacija između Zajednice i zemalja koje nisu članice Europske unije ne mogu u dovoljnoj mjeri biti ostvareni na razini zemalja članica i stoga su bolje ostvarivi na razini Zajednice zbog prirode potrebnih akcija i mjera, Zajednica može postati djelotvorna sukladno načelu supsidijarnosti koje je zapisano u članku 5. Ugovora. Ova odluka ne prelazi granicu koja je potrebna za ostvarivanje ovih ciljeva, što odgovara temeljnom načelu proporcionalnosti iz gore navedenog članka —

Vertrags niedergelegten  
Subsidiaritätsprinzip tätig werden.  
Entsprechend dem in demselben  
Artikel genannten Grundsatz der  
Verhältnismäßigkeit geht dieser  
Beschluss nicht über das zur  
Erreichung dieser Ziele erforderliche  
Maß hinaus —

#### **4. Literaturverzeichnis**

Primärliteratur:

Beschluss Nr. 1298/2008/EG des Europäischen Parlaments und des Rates. Amtsblatt der Europäischen Union. L 340/83 vom 19.12.2008

Sekundärliteratur:

CroDict.com – DeutschKroatisch Englisch Wörterbuch. 2006-2011

<http://www.crodict.com/>

Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo: Smjernica Europskog parlamenta i Vijeća 2001/95/EC koja se odnosi na opću sigurnost proizvoda. Zagreb, 2002

Duden Online. Bibliographisches Institut GmbH, 2012

<http://www.duden.de/>

European Union – Official Website of the European Union

[http://europa.eu/index\\_en.htm](http://europa.eu/index_en.htm)